



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în Filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMI2204 Analiza traducerii italiană-română. Practică editorială (Limbă de predare: italiană)							
2.2 Titularul activităților de curs	vacant							
2.3 Titularul activităților de seminar	vacant							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 curs practic	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 curs practic	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					36
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități: Consultații					4
3.7 Total ore studiu individual	120				
3.8 Total ore pe semestru	168				
3.9 Numărul de credite	8				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu calculator și videoproiector, xeroxuri, manuale, cărți, teste de control.
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar dotată cu calculator și videoproiector, xeroxuri, manuale, cărți, teste de control. Prezența la seminar este obligatorie.



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba italiană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii;</p> <p>C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat;</p> <p>C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate mare și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Disciplina oferă o abordare aplicată pe numeroase subiecte legate de analiza traducerii literare și non literare. Aborda principalele aspecte teoretice și practice ale analizei traducerii textului literar și specializat, cu referire, în particular, la organizarea și adaptarea textului (structura frazei, procedee de recategorizare).
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Analiza structurii profunde a textului prin definirea procedeelelor de intervenție în procesul de mediație lingvistică. Însușirea unor metode de cercetare terminologică prin utilizarea adecvată a diferitelor surse lexicografice. Particularizarea și recunoașterea elementelor specifice principalelor tipologii textuale în vederea unei traduceri adaptate unui tipar textual. Dezvoltarea aptitudinilor de traducători, care percep actul traducerii ca pe un act creativ. Dezvoltarea, prin comparație, a aptitudinilor de analiză și corectură a textului tradus.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni generale de teoria traducerii. Concepte de bază/cuvinte cheie: definirea procesului de traducere, conceptul de ospitalitate, mitul lui Babel.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
2. Etapele și subetapele procesului de traducere. Concepte de bază/cuvinte cheie: analiza textuală, finalitatea textului, procesul de transfer, reluare, revizie	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
3. Traducerea, o reprezentare a lumilor posibile. Concepte de bază/cuvinte cheie: de la sistem la text, sisteme de conținut/expresie, identificarea dominantei.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
4. Reversibilitatea ca metodă și limită a traducerii. Concepte de bază/cuvinte cheie: repetiție, concept de traducere ideală, echivalență textuală.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
5. Traducerea antroponimelor. Concepte de bază/cuvinte cheie: reversibilitate antroponimică, <i>speaking names</i> , strategii de traducere.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	



6. Traducerea culorilor. Concepte de bază/cuvinte cheie: efecte cromatice, elemente de pictură în diferitele secole.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
7. Traducerea: rescriere și spații interculturale. Transfer cultural. Concepte de bază/cuvinte cheie: mediere culturală, obiectivele traducătorului, interpretare, soluții.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
8. Traducerea și traductibilitatea unei opere literare. Evaluarea gradului de fidelitate în raport cu limba sursă vs. gradul de fidelitate al mesajului. Concepte de bază/cuvinte cheie: reversibilitate totală/partială, echivalență totală/partială, motivul doliului.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
9. Procedee de ordin lexical, utilizate în traducerea literară Concepte de bază/cuvinte cheie: limba standard, termeni familiali, dialect, argou, expresii idiomatice, neologisme.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
10. Procedee utilizate în traducerea textului poetic. Concepte de bază/cuvinte cheie: elemente de prozodie și figuri retorice, expresie/conținut.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
11. Particularitățile traducerii non literare. Concepte de bază/cuvinte cheie: particularități generale ale limbajelor sectoriale, limitări și norme.	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
12. Verificare sumativă scrisă.	Activitate individuală	
Bibliografie AA.VV., <i>La soglia sull'altro. I nuovi compiti del traduttore</i> , Associazione di lettura La Bottega dell'Elefante, Bologna, 2007. M. Agorni, <i>La Traduzione. Teorie e metodologie a confronto</i> , LED, Edizioni Universitarie, 2005. S.Arduini, <i>Manuale di traduzione</i> , Roma, Carocci, 2006. C.Montella - C.Marchesini, <i>I saperi del tradurre</i> , Milano, Franco Angeli Ed., 2007. Mattioli, Emilio, <i>Ritmo e traduzione</i> , Modena, Mucchi, 2001. MATTIOLI, Emilio, L'etica del tradurre e altri scritti, Mucchi, Modena, 2009. Menin, R., <i>Teoria della traduzione e e linguistica testuale</i> , Guerini Scientifica, Milano, 1996. Eugenio Coseriu (1977), <i>Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción en El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología</i> , Editura Gredos, Madrid. Eugenio Coseriu (1995), <i>Los límites reales de la traducción en: Temas de Lingüística Aplicada</i> , J. Fernández Barrientos Marín y Celia Wallhead (eds.), Granada: Universidad de Granada, p. 155-168. Paul Ricoeur (2005), <i>Despre traducere</i> , traducere Magda Jeanrenaud, Polirom, Iasi. Umberto Eco (2008), <i>A spune cam acelasi lucru. Experiente de traducere</i> , in romaneste de Laszlo Alexandru, Polirom, Iasi. Mounin, Georges, <i>Teoria e storia della traduzione</i> , Einaudi, Torino, 1965.		
8.2 Seminar		Observații
1. Traducere de texte literare cu aplicarea noțiunilor generale prezentate în cursul 1. Cuvinte cheie: transfer, conceptul de ospitalitate, mitul lui Babel, ambivalență, schimb de memorie.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
2. Analiză paralelă de texte literare (italiană-română). Cuvinte cheie: parametru lexical, morfologic, sintactic, stilistic, variabile.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	



3. Analiză paralelă de texte literare (italiană-română). Cuvinte cheie: lumi de expresie, lumi de conținut, dominantă principală, dicționar, context textual.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
4. Traducere de fraze, fragmente și texte literare prin aplicarea principiului reversibilității. Cuvinte cheie: traducere ideală, reversibilitate perfectă, reversibilitate minimă, echivalență în planul conținutului, echivalență în planul expresiei.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
5. Analiza și traducerea unor fragmente de text din categoria literaturii pentru copii. Temă. Cuvinte cheie: antroponime, nume mitologice, <i>speaking names</i> , reconstrucție, adaptare.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
6. Corectarea temei. Traducere de texte literare descriptive. Temă. Cuvinte cheie: culori, nuanțe, opoziție spectrală, opoziție de intensitate, grad de echivalență.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
7. Corectarea temei. Analiza comparativă a unor ediții de carte în limba română. Proiect. Cuvinte cheie: lectură, interpretare, transfer cultural, adaptare, armonizare.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
8. Analiza comparativă a unor ediții de carte în limba română: text narativ și text liric. Proiect. Cuvinte cheie: omisiuni, erori, semiechivalențe de conținut, semiechivalențe de expresie, corespondențe perfecte.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
9. Traducerea unui text literar narativ. Temă. Cuvinte cheie: expresii colocviale, expresii dialectale, expresii idiomatice, elemente de argou, neologisme.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
10. Corectarea temei. Traducerea unui text poetic. Temă. Cuvinte cheie: expresia ca dominantă, sonoritate, ritm, rimă, figuri de stil.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
11. Corectarea temei. Traducerea de broșuri, texte cu caracter științific. Temă. Cuvinte cheie: limbaj specializat, coeziune, coerență, accesibilitate, cercetare terminologică., expresie vs. conținut.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
12. Verificare sumativă scrisă.	Activitate individuală.	
Bibliografie M.Ulrych, (a cura di), <i>Tradurre. Un approccio multidisciplinare</i> , Milano, Hoepli, 2001. Paul Ricoeur (2005), <i>Despre traducere</i> , traducere Magda Jeanrenaud, Polirom, Iasi. Umberto Eco (2008), <i>A spune cam acelasi lucru. Experiente de traducere</i> , in romaneste de Laszlo Alexandru, Polirom, Iasi. AAVV, Dizionario italiano-romeno, Editia a II-a revăzută și adăugită, Editura 100+1 Gramar, Bucuresti, 1998. AAVV, Dictionar român-italian, Editura 100+1 Gramar, Bucuresti, 2002.		

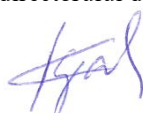
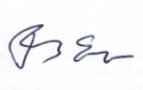


9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Barem</i> - capacitate de răspuns la nivel interactiv - cunoaștere și înțelegere - stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate - abilitatea de explicare și de interpretare - rezolvarea completă și corectă a cerințelor. - 1 punct din oficiu	Vp, Lucrare scrisă, notată de la 1 la 10.	50%
10.5 Seminar	- Elaborarea de proiecte, participarea activă la discuții, implicarea efectivă în activitățile practice.	Vp, Lucrare scrisă, notată de la 1 la 10.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul va fi capabil să reevalueze din punct de vedere al nuanțelor lexicale și semantice, textul propus spre traducere.			
2. Studentul va crea, prin traducere, un text nou, coerent, coeziv și corect din punct de vedere gramatical și semantic.			
3. Studentul va efectua temele și lucrările, respectiv proiectele, propuse la seminar.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:			
Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			

Data completării 08.03.2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de curs practic
Data avizării în departament 10.03.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății